

Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	naganę zaś miał [za] swoje nieprawości; juczne bydlę, nieme, — człowieka głosem przemówiwszy, powstrzymało — proroka szaleństwo.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Skarcenie zaś miał za własne przestępstwo juczne bydlę nieme w ludzkim głosie przemówiwszy powstrzymało proroka szaleństwo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	został jednak skarcony za własne przestępstwa; nieme, juczne bydlę, przemówiwszy ludzkim głosem, zapobiegło szaleństwu proroka.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zawstydzenie zaś miał (za) swoje przekroczenie prawa: bydlę spod jarzma, bez głosu, przez człowieka głos przemówiwszy, powstrzymało proroka odejście od rozsądku.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Skarcenie zaś miał (za) własne przestępstwo juczne bydlę nieme w ludzkim głosie przemówiwszy powstrzymało proroka szaleństwo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Został jednak skarcony za swoje przestępstwa. Nieme, juczne zwierzę przemówiło do niego ludzkim głosem i w ten sposób zapobiegło szaleństwu proroka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Został jednak skarcony za swoją nieprawość: niema juczna oślica, przemówiwszy ludzkim głosem, powstrzymała szaleństwo proroka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale miał karanie za swój występki, ponieważ jarzmu niema oślica poddana, człowieczym głosem przemówiwszy, zahamowała szaleństwo proroka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale miał strofowanie głupstwa swego: nieme bydlę podjarzmie, głosem człowieczym mówiące, zahamowało szaleństwo proroka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ale został skarcony za swoje przestępstwo; juczne bydlę pozbawione mowy, przemówiwszy ludzkim głosem, powstrzymało głupotę proroka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz został zganiony za swoją nieprawość; nieme bydlę juczne, przemówiwszy głosem ludzkim, zapobiegło nierozumnemu postępkowi proroka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	za swoje przestępstwo jednak został skarcony: juczne, nieme zwierzę, gdy przemówiło ludzkim głosem, powstrzymało proroka przed popełnieniem szaleństwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Został jednak upokorzony, gdy pozbawione mowy juczne zwierzę przemówiło ludzkim

¹⁾ <x>40 22:21-30</x>

			głosem i powstrzymało głupotę „proroka”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	lecz otrzymał upomnienie za swoje przestępstwo: niezdolne do mowy juczne bydlę odezwało się ludzkim językiem i powstrzymało nierozwagę proroka.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Został jednak przywołany do porządku, gdy nieme juczne zwierzę przemówiło ludzkim głosem i powstrzymało proroka od niedorzecznego zamiaru.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ale został skarcony za swą niegodziwość; nieme juczne bydlę przemówiwszy ludzkim głosem zapobiegło szaleństwu wieszczka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а дістав осуд за своє беззаконня: німа під'яремна ослиця, заговоривши людським голосом, спинила безумство пророка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale otrzymał naganę za swe przestępstwo. Nieme bydle pod jarzmem, głosem przemówiło do człowieka i powstrzymało obłąd proroka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale został zganiony za swój grzech - nieme zwierzę juczne przemówiło ludzkim głosem i poskromiło szaleństwo proroka!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	lecz otrzymał upomnienie za naruszenie tego, co właściwe. Nieme zwierzę juczne, przemówiwszy ludzkim głosem, przeszkodziło szaleńczemu postępowaniu proroka.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Został jednak upokorzony przez własnego osła, który przemówił ludzkim głosem i nie pozwolił, aby Baalam popełnił głupstwo.